

N° 1223.

---

**ROUMANIE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Arrangement concernant les relations  
vétérinaires et article additionnel  
y relatif, signés à Bucarest, le 1<sup>er</sup>  
octobre 1924.

---

**ROUMANIA  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Agreement concerning the Relations  
between the two Countries in  
Veterinary Matters and Additional  
Article relating thereto, signed at  
Bucharest, October 1, 1924.

N<sup>o</sup> 1223. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE ROUMANIE  
ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LES RE  
LATIONS VÉTÉRINAIRES, SIGNÉ A BUCAREST, LE 1<sup>er</sup> OCTOBRE  
1924.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès  
de la Société des Nations. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 19 juillet 1926.*

LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, d'une part, et LE ROYAUME DE ROUMANIE, de l'autre part  
animés du désir de protéger mutuellement leur territoire contre l'invasion des épizooties, ont  
résolu de conclure un arrangement vétérinaire et, à cet effet, ont désigné comme leurs plénipo  
tentiaires :

LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Jan HAMR, chef du département vétérinaire du Ministère de l'Agriculture ;

LE ROYAUME DE ROUMANIE :

M. C. Z. POPAZOLU, directeur des services sanitaires vétérinaires ;

M. CRISTEA TIBERIU, inspecteur régional zootechnique et sanitaire vétérinaire Cluj ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont  
rédigé le texte suivant de l'arrangement vétérinaire en deux exemplaires français, chacune de  
Parties en recevant un exemplaire.

*Article premier.*

Le trafic d'animaux, y compris la volaille, les matériaux bruts d'animaux et autres objets  
qui peuvent répandre la contagion de diverses maladies, parmi les animaux passant du territoire  
de l'une des Parties contractantes sur celui de l'autre, peut être limité à certains points de fron  
tière, et soumis par l'Etat sur le territoire duquel ils se rendent, à un contrôle sanitaire vétérinaire

*Article 2.*

Pour l'entrée des animaux et des objets énoncés à l'article premier, du territoire de l'un de  
deux pays dans celui de l'autre, il sera exigé un certificat délivré par l'autorité locale respective  
établissant l'origine exacte desdits animaux et objets.

Outre ledit certificat d'origine, ils seront accompagnés d'un certificat délivré par un  
médecin vétérinaire, fonctionnaire de l'Etat ou par un médecin vétérinaire dûment autorisé par  
l'autorité d'Etat compétente, garantissant l'état sanitaire des animaux et l'irréprochabilité des  
produits respectifs.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu le 20 mars 1926.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1223. — AGREEMENT <sup>2</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF ROUMANIA AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING VETERINARY MATTERS, SIGNED AT BUCHAREST, OCTOBER 1, 1924.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place July 19, 1926.*

THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC of the one part, and THE KINGDOM OF ROUMANIA of the other part, being desirous of protecting their respective territories against the introduction of epizootic diseases, have decided to conclude a veterinary agreement and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Jan HAMR, Head of the Veterinary Department of the Ministry of Agriculture ;

THE KINGDOM OF ROUMANIA :

M. C. Z. POPAZOLU, Director of the Veterinary Sanitary Services,

M. CRISTEA TIBERIU, District Cattle and Veterinary Sanitary Inspector in Cluj ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have prepared, in duplicate, the following Veterinary Agreement in French, each of the Parties receiving one copy.

*Article 1.*

Trade in animals, including poultry, raw animal products and other articles liable to spread various contagious diseases among animals crossing from the territory of one of the Contracting Parties to that of the other, may be limited to certain points on the frontier and the animals subjected to veterinary inspection by the State into whose territory they are being conveyed.

*Article 2.*

For the entry of the animals and articles specified in Article 1 from the territory of one of the two countries into that of the other, a certificate issued by the local authorities concerned shall be required, stating the exact origin of the said animals and articles.

In addition to this certificate of origin, they shall be accompanied by a certificate issued by a State veterinary official or by a veterinary surgeon duly authorised by the authorities of the State concerned, guaranteeing that the animals and products in question are free from disease.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place March 20, 1926.

Le certificat sanitaire vétérinaire pour les animaux devra également attester que le lieu d'origine ainsi que les communes avoisinantes étaient quarantaine jours au moins avant le départ du bétail, exempts des maladies transmissibles aux animaux de cette espèce, mentionnées dans la loi de police sanitaire vétérinaire à l'exception de la tuberculose.

Le certificat pour les produits animaux doit prouver que, dans les districts d'origine, l'infection charbonneuse n'a pas été fréquemment constatée, que les produits ne proviennent pas d'animaux atteints de maladies contagieuses, qu'ils n'ont pas eu contact avec des animaux ou objets infectés et qu'en conséquence ils peuvent être exportés sans danger de propager une maladie.

L'apparition sporadique de l'anthrax, du charbon emphysémateux, du rouget et de la rage dans une commune voisine, n'empêche pas la délivrance du certificat, à condition toutefois d'en faire mention.

Cette clause est applicable de même dans les cas d'exanthème coïtal, lorsqu'il s'agira de délivrer des bulletins concernant les bœufs et les chevaux hongres.

Pour les chevaux, ânes, mulets et bovidés, les billets délivrés seront individuels, tandis que pour les moutons, chèvres, porcs et volailles, ils peuvent être collectifs.

Les billets collectifs concernant les transports de volailles, attesteront que la commune d'origine est exempte de toute maladie contagieuse parmi les oiseaux de basse-cour, qu'il n'en a pas existé non plus durant les quatorze jours qui ont suivi la déclaration officielle que cette maladie est éteinte.

En outre, il y a lieu de supposer qu'un délai de quatorze jours s'est écoulé depuis le dernier cas de maladie jusqu'à la date où elle a été déclarée officiellement éteinte.

Les certificats sanitaires vétérinaires pour les animaux sont valables dix jours.

Si ce délai arrive à échéance pendant le transport, il faut, pour que le certificat soit valable encore dix jours, que les animaux soient de nouveau examinés par un médecin vétérinaire de l'Etat ou par un médecin vétérinaire dûment autorisé et le résultat sera consigné sur le certificat périmé même.

Lorsque les transports sont effectués par chemin de fer ou par bateau, les animaux seront examinés avant leur embarquement par les organes vétérinaires ci-dessus énoncés, et le résultat en sera consigné dans le certificat qui les accompagne.

Les transports de volailles par chemin de fer ou par bateau seront soumis à l'examen d'un médecin vétérinaire avant l'embarquement seulement, dans le cas où les certificats vétérinaires afférents portent une date antérieure de trois jours.

Les transports de viande fraîche seront accompagnés de certificats établissant que les animaux ont été examinés par un médecin vétérinaire officiel, avant et après avoir été abattus et qu'ils ont été trouvés sains.

L'importation de la viande de cheval et de chien est interdite.

Les peaux sèches d'animaux sauvages et de lièvres, les cornes pressées, les produits de lait, les œufs, les cretons dénaturés, le duvet et toutes sortes de plumes, la laine emballée dans des sacs et ballots, lavée ou imprégnée de chaux, des bouts de cornes ou des cornes coupées en morceaux ne nécessitent pas jusqu'à nouvelle disposition de certificat d'origine ; l'import et le transit de ces matières ne sont soumis à aucune restriction sanitaire vétérinaire.

### Article 3.

Les transports qui ne seront pas conformes aux stipulations ci-dessus mentionnées, ainsi que ceux parmi lesquels les médecins vétérinaires de la frontière auraient constaté des animaux atteints ou suspects de maladies contagieuses, seront refusés à la station d'entrée.

Seront également refusés les animaux transportés dans le groupe de ceux atteints ou suspects de maladies, ou qui auraient pu avoir un contact quelconque avec ces derniers.

Le motif de refus sera consigné dans le certificat par le médecin vétérinaire de la frontière sous sa propre signature.

The veterinary certificate for animals shall further attest that for 40 days at least before the departure of the cattle, the place of origin and neighbouring communes have been free from the diseases communicable to animals of that species, as enumerated in the veterinary police law, with the exception of tuberculosis.

The certificate for animal products shall attest that anthrax infection has not been of frequent occurrence in the districts of origin, that the products are not derived from animals suffering from contagious diseases, that they have not been in contact with infected animals or articles, and that they can accordingly be exported without risk of spreading disease.

The sporadic appearance of anthrax, symptomatic anthrax, red swine fever and rabies in a neighbouring commune shall not prevent the issue of the certificate, provided, however, that the fact is noted thereon.

This clause shall similarly apply in cases of vesicular exanthema, so far as the issue of certificates for bullocks and geldings is concerned.

In the case of horses, donkeys, mules and horned cattle, a certificate shall be issued for each animal, whereas, in the case of sheep, goats, pigs and poultry, collective certificates shall be allowable.

Collective certificates relating to consignments of poultry shall attest that the commune of origin is free from any contagious disease among farmyard poultry, and that there have been no cases of such disease during the fourteen days following the official declaration of its termination.

It is, further, to be assumed, that fourteen days have elapsed between the last case of disease and the date when its termination was officially declared.

The veterinary sanitary certificates for animals shall be valid for ten days.

If this period expires during the journey, then, in order that the certificate may be valid for a further ten days, the animals must be re-examined by a State veterinary officer or by a duly authorised veterinary surgeon, and the result shall be noted on the expired certificate.

When the animals are conveyed by rail or boat they shall be examined by the above-mentioned veterinary officers before entraining or embarkation, and the result shall be noted on the accompanying certificate.

Poultry conveyed by rail or boat shall not require examination by a veterinary surgeon before being loaded on the train or boat, unless more than three days have elapsed since the issue of the veterinary certificates concerned.

Consignments of fresh meat shall be accompanied by certificates showing that the animals were examined, before and after slaughtering, by an official veterinary surgeon and that they were found to be in a healthy condition.

The importation of horse and dog flesh is prohibited.

The dried skins of wild animals and hares, compressed horn, dairy produce, eggs, non-edible fats, down, and feathers of all kinds, wool put up in sacks or bales and washed or soaked in lime, horn tips and horns cut into pieces, shall require no certificate of origin until otherwise directed; no veterinary sanitary restrictions shall be imposed in respect of the importation and transit of such articles.

### *Article 3.*

Any consignments, which do not conform to the above stipulations, as well as any among which the frontier veterinary officers find animals suffering or suspected to be suffering from contagious diseases, shall be refused at the station of entry.

Animals which are conveyed along with other animals suffering or suspected to be suffering from disease, or which may in any way have come into contact with such animals, shall similarly be refused.

The grounds of refusal shall be noted on the certificate by the frontier veterinary officer, who shall personally sign the endorsement.

Le service douanier de frontière du pays importateur portera sans retard et par la voie la plus courte, le refus et les motifs qui l'ont déterminé, à la connaissance de l'autorité administrative de l'arrondissement de frontière du territoire respectif du pays exportateur.

Si une maladie épizootique quelconque était constatée parmi les animaux après la station d'entrée du pays importateur, le transport ne pourra plus être refusé ; mais le médecin vétérinaire officiel dressera à ce sujet un procès-verbal qui sera transmis en copie à l'autre Partie contractante.

Dans tous les cas mentionnés dans cet article, communication urgente et directe en sera faite au délégué éventuel de l'autre Partie contractante (Article 6).

#### *Article 4.*

Si la peste bovine faisait son apparition sur le territoire de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie a le droit de restreindre ou d'interdire l'importation des animaux ruminants, des porcs et des matières brutes de provenance animale, ainsi que des objets qui peuvent être porteurs de contagion, jusqu'à complète extinction de la maladie.

#### *Article 5.*

Si, par le fait du trafic, une maladie épizootique venait à être transmise du territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, ou si une maladie similaire faisait son apparition d'une façon dangereuse sur le territoire de l'une des Parties, l'autre Partie a le droit de restreindre ou de défendre pendant toute la durée du danger, l'importation sur son territoire des animaux provenant des régions contaminées, ainsi que des produits animaux bruts et des objets qui pourraient être porteurs de contagion.

Pour l'anthrax, le charbon emphysémateux, la septicémie hémorragique, la rage, la morve, l'exanthème coïtal chez les solipèdes et les bovidés ; pour la gale chez les solipèdes, moutons et chèvres, pour le rouget, pour le choléra et la peste chez les volailles, ainsi que pour la tuberculose, l'importation ne sera pas prohibée.

Le présent arrangement ne porte pas atteinte aux dispositions de la loi sur la police sanitaire vétérinaire des Parties contractantes, dispositions en vertu desquelles, à l'apparition à la frontière ou aux alentours d'une maladie contagieuse des animaux, le trafic entre les districts de la frontière limitrophes des deux côtés et le commerce entre les districts de frontière menacés pourront être soumis à certaines restrictions ou prohibitions en vue de prévenir et de combattre la contagion.

#### *Article 6.*

Les Parties contractantes ont la faculté d'envoyer réciproquement et sans avis préalable dans l'autre Etat ou de détacher même en permanence des délégués pour prendre des informations relatives à l'état sanitaire des animaux domestiques, à l'organisation des foires d'animaux, des abattoirs et des installations d'engraissement et des points d'observation, etc., ainsi qu'à l'exécution des dispositions de police sanitaire vétérinaire en vigueur.

Les deux Parties contractantes inviteront leurs autorités à donner aux spécialistes précités de l'autre Partie, aussitôt après leur légitimation, le concours nécessaire et les informations requises.

#### *Article 7.*

Les deux Parties contractantes publieront tous les quinze jours un bulletin périodique sur la situation des épizooties, qui sera transmis directement à l'autre Partie contractante.

The frontier Customs service of the importing country shall, without delay and through the most direct channel, notify the refusal and the reasons therefor to the administrative authorities of the frontier district in the territory of the exporting country.

If any epizootic disease should be detected among the animals, after the station of entry into the importing country has been passed, the consignment may no longer be refused ; but the official veterinary surgeon shall prepare a report on the subject, a copy of which shall be transmitted to the other Contracting Party.

In all the cases mentioned in this Article, immediate notice shall be given direct to the representative, if any, of the other Contracting Party (Article 6).

*Article 4.*

In the event of an outbreak of cattle plague on the territory of one of the Contracting Parties, the other Party shall be entitled to restrict or prohibit the importation of ruminants, pigs, and also raw materials derived from animals, and any objects likely to carry infection, until the disease has been completely stamped out.

*Article 5.*

If, in consequence of the traffic, an epizootic disease should be carried from the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other, or if a dangerous outbreak of a similar disease should occur in the territory of one of the Parties, the other Party shall, during the dangerous period, be entitled to restrict or to prohibit the importation into its territory of animals coming from the infected areas, and of any raw animal products or articles liable to carry infection.

In the case of anthrax, symptomatic anthrax, hæmorrhagic septicæmia, rabies, glanders and vesicular exanthema among the equine and bovine species, mange among the equine species, sheep and goats, red swine fever, chicken cholera and fowl plague among poultry, and tuberculosis, importation shall not be prohibited.

The present Agreement shall not affect veterinary police enactments of the Contracting Parties which provide that when a contagious disease among animals appears at the frontier or in the neighbourhood of the frontier, traffic between the frontier districts on both sides or trade between the threatened frontier districts, may be subjected to certain restrictions or prohibitions designed to prevent and arrest the spread of such disease.

*Article 6.*

Each of the Contracting Parties shall be entitled to send representatives into the territory of the other, without previous notice, and even to keep them there permanently, for the purpose of procuring information as to the health conditions among domestic animals, the organisation of cattle fairs, slaughter-houses, fattening establishments, observation stations, etc., and as to the enforcement of existing veterinary police regulations.

The two Contracting Parties shall instruct their authorities to give all necessary assistance and information to the above-mentioned specialists of the other Party, as soon as their status has been established.

*Article 7.*

The two Contracting Parties shall publish fortnightly a periodical bulletin recording the position in regard to epizootic diseases. This shall be transmitted direct to the other Contracting Party.

Les autorités administratives respectives se feront des communications réciproques, immédiates et directes concernant l'apparition des épizooties dans les districts voisins de la frontière. Si dans une région faisant partie du territoire de l'une des Parties contractantes apparaissait la peste bovine ou la pleuro-pneumonie contagieuse des bovidés, le gouvernement de l'autre Partie sera télégraphiquement informé directement aussi bien de l'apparition de la maladie que de son extension.

*Article 8.*

Les wagons qui ont servi au transport des chevaux, mulets, ânes, bovidés, moutons, chèvres, porcs et volailles, ainsi que les accessoires appartenant à l'administration des chemins de fer doivent être aussitôt nettoyés et désinfectés en vertu des prescriptions prévues à l'article additionnel de cet arrangement.

Les Parties contractantes reconnaîtront le nettoyage et la désinfection comme étant bien effectués, s'ils ont été exécutés par l'une ou l'autre Partie conformément aux termes de l'alinéa premier.

*Article 9.*

Le passage des animaux de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie pour le pacage sera admis aux conditions suivantes :

a) Les propriétaires des animaux produiront au contrôle, lors du passage de la frontière, un document indiquant le nombre des animaux menés au pâturage, ainsi que leur signalement individuel et précis. Ils produiront, en outre, un certificat délivré par un médecin vétérinaire officiel constatant l'état sanitaire des animaux en question ;

b) Le retour des animaux ne sera admis qu'après l'établissement de leur identité.

Si, durant le pacage, une maladie épizootique transmissible à l'espèce respective survenait parmi les animaux ou dans une localité située à une distance inférieure à vingt kilomètres du lieu de pâturage ou sur la route à parcourir par les animaux à leur retour au point de passage de la frontière, le retour sur le territoire de l'autre Partie sera interdit, si le cas d'urgence (manque de fourrage, intempérie, etc.) ne contraignent pas à faire une exception. Dans ce cas, le retour des animaux pourra s'effectuer après l'accomplissement de certaines mesures prises de commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes, en vue d'empêcher la possibilité d'infection ou d'extension de la contagion.

*Article 10.*

Les habitants des régions avoisinantes peuvent passer la frontière dans les deux directions à une heure quelconque avec des animaux de trait attelés leur appartenant, mais seulement pour des travaux agricoles ou les besoins de leur profession et à condition d'observer les prescriptions douanières en vigueur.

Cette facilité est toutefois astreinte aux obligations suivantes :

Tout attelage qui passera la frontière pour les travaux agricoles ou pour la pratique de la profession, doit être accompagné d'un certificat émanant de l'autorité communale où se trouve l'écurie ou l'étable.

Dans les certificats doivent être mentionnés :

- a) Les nom et prénom du propriétaire ou du conducteur ;
- b) Le signalement des animaux et l'indication en kilomètres de la distance dans les limites de laquelle s'exerce la profession ;
- c) L'attestation de bonne santé des animaux ;



The respective administrative authorities shall give each other immediate and direct information as to the appearance of epizootic diseases in the districts near the frontier. If cattle plague or contagious pleuro-pneumonia of cattle should make its appearance in a district lying within the territory of one of the Contracting Parties, the Government of the other Party shall be directly informed by telegram both of the appearance of the disease and of the area affected.

*Article 8.*

Trucks which have been used for the transport of horses, mules, donkeys, cattle, sheep, goats, pigs and poultry and the accessory equipment belonging to the railway administration must be immediately cleansed and disinfected as provided in the additional Article of this Agreement.

The Contracting Parties shall recognise that the cleansing and disinfection have been properly carried out if effected by either Party in accordance with first paragraph.

*Article 9.*

Animals of one of the Contracting Parties proceeding to the territory of the other Party for purposes of pasture, shall be allowed to enter on the following conditions :

(a) The owners of the animals shall, when crossing the frontier, submit to the supervisory officers a document stating the number of animals being driven to pasture and giving an accurate description of each. They shall further produce a certificate from an official veterinary surgeon testifying to the healthy condition of the animals in question ;

(b) The return of the animals shall only be allowed after their identity has been established.

If, while the animals are out at pasture, an epizootic disease communicable to that particular species should occur among them or at a place less than 20 kilometres distant from the grazing area, or on the road to be taken by the animals on their return to the point where the frontier is crossed, they shall not be allowed to return to the territory of the other Party, unless for urgent reasons (lack of forage, bad weather conditions, etc.). In this case, the return of the animals may only take place after the application of certain measures, which shall be taken by mutual agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties, to provide against the possibility of infection or of spreading the disease.

*Article 10.*

Inhabitants of the neighbouring districts may at any time pass to and fro over the frontier with draught animals of their own in harness, but they may only do this for the purpose of agricultural work or when on business, and provided they comply with existing Customs regulations.

The granting of such facilities is, however, subject to the following conditions :

Every vehicle and team crossing the frontier for agricultural work or for the purposes of the owner's business, must be accompanied by a certificate from the authorities of the commune in which the stable or cow-shed is situated.

These certificates shall contain :

- (a) The surname and Christian names of the owner or driver ;
- (b) A description of the animals and the limits (in kilometres) to which the business extends ;
- (c) A certified statement that the animals are in good health ;

*d)* L'attestation par l'autorité de la commune d'origine et de celle par laquelle les animaux soit éventuellement passés en transit, qu'elles sont exemptes sans restriction de toute maladie transmissible à l'espèce respective.

L'apparition sporadique de l'anthrax, du charbon emphysémateux, de la rage, de la gale et de l'exanthème coïtal dans une autre ferme de la commune d'origine, ou dans la commune par laquelle l'attelage devra passer, n'empêchera pas la délivrance du certificat. Toutefois, il faudra que le certificat fasse mention des cas de cette nature.

La validité du certificat prévu aux alinéas *c)* et *d)* est de six jours en tant qu'il s'agit d'animaux qui font journellement la navette sur la ligne de frontière.

Pour les autres cas, l'attestation n'est obligatoire qu'à l'occasion du passage de la frontière.

Les dispositions spéciales qui, le cas échéant, seront nécessaires pour assurer à la frontière l'exploitation des régions agricoles environnantes, seront prises de commun accord par les ministères de l'Agriculture et les ministères des Finances des deux Etats.

Si l'état sanitaire des animaux exige certaines restrictions temporaires qui sont en conformité avec les dispositions prévues au dernier alinéa de l'article 5, les autorités des arrondissements de frontière prendront, de commun accord, les mesures préventives nécessaires et en référeront aux autorités supérieures.

#### Article II.

Les restrictions et prohibitions qui éventuellement pourraient exister à la date de l'entrée en vigueur de cet arrangement et qui seraient contraires aux dispositions y contenues seront rapportées.

Le présent arrangement sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Praha aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur un mois après l'échange de ratification et aura la même durée que la Convention<sup>1</sup> commerciale en date du 23 avril 1921 entre la République tchécoslovaque et le Royaume de Roumanie.

Si l'une des Parties contractantes désire dénoncer cet arrangement avant l'expiration de la convention commerciale existante entre la République tchécoslovaque et le Royaume de Roumanie, il restera en vigueur encore six mois après la dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Bucarest, le premier octobre mil neuf cent vingt-quatre.

(L. S.) C. Z. POPAZOLU, *m. p.*

(L. S.) Jan HAMR, *m. p.*

(L. S.) T. CRISTEA, *m. p.*

#### ARTICLE ADDITIONNEL A L'ARRANGEMENT SANITAIRE VÉTÉRINAIRE

En ce qui concerne les prescriptions relatives à la désinfection des wagons utilisés pour le transport des animaux entre la République tchécoslovaque et le Royaume de Roumanie, nous soussignés, convenons sur les stipulations suivantes :

Les wagons dans lesquels ont été effectués des transports de chevaux, mulets, ânes, bovidés, moutons, chèvres, porcs ou volailles, ainsi que les accessoires appartenant à l'administration de chemins de fer doivent être nettoyés et désinfectés conformément au règlement suivant, avant d'être employés à nouveau :

<sup>1</sup> Vol. XV, page 235, de ce recueil.

(d) A certified statement by the authorities of the commune of origin and of any commune through which the animals may have passed in transit, to the effect that they are wholly free from any disease which is communicable to the species concerned.

The sporadic appearance of anthrax, symptomatic anthrax, rabies, mange or vesicular exanthema in another farm of the commune of origin, or in a commune through which the team will pass, shall not prevent the issue of the certificate. The latter must, however, mention cases of this kind.

The period of validity of the certified statements, referred to in sub-paragraphs (c) and (d), shall be six days in the case of animals passing daily to and fro across the frontier.

In other cases, these certified statements shall only be compulsory when the frontier is to be crossed.

The special measures which may at any time be necessary to ensure the exploitation, on the frontier, of the neighbouring agricultural areas, shall be taken by mutual agreement between the Ministries of Agriculture and the Ministries of Finance of the two States.

If the health condition of the animals necessitates certain temporary restrictions as laid down in the last sub-paragraph of Article 5, the authorities of the frontier districts shall, by mutual agreement, take the necessary preventive measures and shall advise the higher authorities.

#### Article II.

Any restrictions and prohibitions which may be in force at the date of the coming into effect of this Agreement and which may be at variance with its provisions shall be withdrawn.

The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Prague as soon as possible.

It shall come into force one month after the exchange of ratifications and shall remain in force for the same period as the Commercial Convention<sup>1</sup> of April 23, 1921, between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of Roumania.

If either of the Contracting Parties denounces this Agreement before the expiration of the existing Commercial Convention between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of Roumania, it shall continue in force for a period of six months after denunciation.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Bucharest, October the first, nineteen hundred and twenty-four.

(L. S.) (Signed) C. Z. POPAZOLU.

(L. S.) (Signed) Jan HAMR.

(L. S.) (Signed) T. CRISTEA.

#### ADDITIONAL ARTICLE TO THE VETERINARY SANITARY AGREEMENT.

With reference to the provisions governing the disinfection of trucks used for the conveyance of animals between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of Roumania, the undersigned agree on the following stipulations :

Trucks which have been used for the transport of horses, mules, donkeys, horned cattle, sheep, goats, pigs or poultry and the accessory equipment belonging to the railway administration must be cleaned and disinfected in accordance with the following regulations before being put to further use :

<sup>1</sup> Vol. XV, page 235, of this Series.

*Paragraphe premier.*

La désinfection proprement dite des wagons doit être précédée de l'enlèvement de la litière, du fumier, plumes d'oiseaux, bouts de corde ayant servi à attacher le bétail, etc., ainsi que d'un nettoyage radical à l'eau bouillante. A défaut d'eau bouillante en quantité suffisante, on pourra employer jet d'eau froide à grande pression. Toutefois, il faut préalablement faire un lavage à l'eau bouillante pour amollir les ordures. Le nettoyage ne sera considéré suffisant que si les impuretés provenant du transport ainsi que les immondices qui ont pénétré dans les fissures du plancher, éliminées au besoin avec des instruments en fer propres à cet usage, ont été complètement enlevés.

*Paragraphe 2.*

La désinfection proprement dite doit s'étendre au wagon entier ou au compartiment utilisé, même si le wagon n'a été que partiellement chargé.

La désinfection doit être effectuée comme suit :

a) Normalement on lavera le plancher, le plafond et les parois avec une solution de soude chauffée à 50° C minimum, en proportion de trois kilos de soude, au moins, pour cent litres d'eau (lessive de soude).

Au lieu de la solution de soude, on peut également utiliser une autre solution, dont l'emploi serait reconnu par l'Etat respectif comme ayant un effet identique.

Dans les stations pourvues du nécessaire, le lavage à la solution de soude pourra être remplacé par un traitement radical du plancher, du plafond et des parois à la vapeur d'eau au moyen d'appareils appropriés. Les vapeurs utilisées doivent avoir une pression de deux atmosphères au moins ;

b) Dans les cas d'infection par la peste bovine, l'anthrax, le charbon emphisémateux, la septicémie hémorragique, la fièvre aphteuse, la morve, la pneumonie infectieuse des porcs, la peste porcine, le rouget, le choléra et la peste des oiseaux, ou dans les cas de suspicion justifiée d'une pareille infection, la désinfection du wagon se fera par l'un des deux procédés indiqués à la lettre a) ; en outre, le plancher, le plafond et les parois seront soigneusement enduits d'une solution de 3 % de mélange de crésol et d'acide sulfurique ou d'une solution de 2 % de formaldéhyde. La préparation de la mixture de crésol et d'acide sulfurique consiste en un mélange à la température normale, de deux parties de crésol cru et d'une partie d'acide sulfurique cru (conformément à la pharmacopée de l'une des Parties contractantes).

Pour préparer la solution de 3 %, le mélange pourra être employé le plus tôt 24 heures et le plus tard trois mois après sa préparation. Et cette solution doit être employée dans le courant de vingt-quatre heures.

Au lieu d'enduire, on peut arroser au moyen d'un appareil approprié et admis par le gouvernement de l'Etat respectif.

*Paragraphe 3.*

La désinfection sévère (2 b) ne doit être effectuée d'habitude qu'en vertu d'une disposition de police sanitaire vétérinaire. En outre, elle doit être appliquée même lorsque les wagons ont servi au transport d'animaux ruminants d'une gare autour de laquelle, dans un rayon de vingt kilomètres, la fièvre aphteuse aurait été constatée et que cette épidémie n'a pas été déclarée éteinte.

L'autorité administrative respective se réserve le droit d'ordonner la désinfection sévère (2 b) même dans d'autres cas, si elle la juge indispensable pour empêcher la transmission des maladies précitées.

*Section 1.*

The disinfection properly so called of the trucks must be preceded by the removal of the straw litter, excreta, birds' feathers, rope used for tethering the cattle, etc., and by a thorough washing down with boiling water. Failing an adequate supply of boiling water, a high-pressure jet of cold water may be used. A preliminary washing down with hot water must, however, be effected in order to soften the dirt. The cleaning shall not be considered adequate unless the impurities left behind from the transport of the animals and the filth which has found its way into the cracks of the flooring have been completely removed, being cleared out, if necessary, with iron implements suitable for the purpose.

*Section 2.*

Disinfection properly so called must be applied to the whole of the truck or compartment which has been used, even though the truck was only partly loaded.

Disinfection shall be carried out as follows :

(a) In the ordinary way the flooring, ceiling and walls shall be washed with a solution of soda at a temperature of not less than 50° Cent., at least three kilogrammes of soda being mixed with one hundred litres of water (soda lye).

Any other solution recognised as equally effective by the country concerned may be used instead of the soda solution.

In stations which possess the necessary equipment, washing down with a solution of soda may be replaced by a thorough treatment of the flooring, walls and ceiling with steam sprayed by means of suitable apparatus. The steam employed must be under a pressure of at least two atmospheres ;

(b) In cases of infection of cattle plague, anthrax, symptomatic anthrax, hæmorrhagic septicæmia, foot and mouth disease, glanders, infectious pneumonia of swine, swine plague, red swine fever, chicken cholera and fowl plague, or where there is good reason to suspect such infection, the disinfection of the truck shall be carried out in accordance with one of the two processes described under (a) above ; furthermore, the flooring, ceiling and walls shall be carefully coated with a 3 % solution of a mixture of cresol and sulphuric acid or with a 2 % solution of formaldehyde. The mixture of cresol and sulphuric acid is prepared by mixing, at normal temperatures, two parts of crude cresol and one part of crude sulphuric acid (according to the pharmacopœia specification of either of the Contracting Parties).

The mixture may be used to make the 3 % solution not less than twenty-four hours and not more than three months after preparation of the mixture. This solution must, moreover, be used within twenty-four hours.

Instead of coating, spraying may be carried out with suitable apparatus approved by the Government of the country concerned.

*Section 3.*

As a rule disinfection in the strict sense of the term (2 b) is not to be carried out except by veterinary police order. It shall, however, be resorted to even when the trucks have been used to convey ruminants from a station within twenty kilometres of which foot and mouth disease has been detected, unless this epidemic has been declared to be at an end.

The administrative authorities concerned reserve the right to order disinfection in the strict sense of the term (2 b) in other cases as well, if they consider this essential to prevent the spread of the above-mentioned diseases.

*Paragraphe 4.*

Si la désinfection sévère (2 b) devait être appliquée à des wagons avec des revêtements intérieurs de planches, ces derniers seront préalablement enlevés et désinfectés de la même manière que les wagons.

L'enlèvement des revêtements intérieurs de plancher ne sera pas effectué lorsque les wagons n'auront servi qu'au transport d'un nombre restreint de petits animaux, enfermés dans des cages séparées.

*Paragraphe 5.*

Les coussins mobiles des wagons capitonnés seront nettoyés d'une façon satisfaisante.

Si le wagon est infecté d'une des maladies mentionnées sous 2 b) ou s'il y a suspicion justifiée d'une infection similaire, les coussins seront brûlés.

Le wagon entier sera soumis au traitement prévu sous 1 à 3. Les wagons étrangers (n'appartenant à aucune des deux Parties contractantes), dont les coussins ne pourraient être enlevés, ne seront pas admis à être rechargés.

*Paragraphe 6.*

Les wagons ayant servi au transport d'un nombre restreint de petits animaux, à l'exception de volailles, isolés dans des caisses ou dans des cages et qui n'ont pas été souillés par la paille, la nourriture, les matières fécales, etc., seront considérés suffisamment désinfectés après le lavage des parois, du plancher et du plafond à l'eau bouillante, sauf les cas prévus sous 2 b) et 3.

Les wagons utilisés pour le transport dans des caisses (cages, corbeilles) des volailles vivantes, seront nettoyés et désinfectés conformément aux présentes prescriptions seulement s'ils ont été souillés par la paille, la nourriture ou les matières fécales.

*Paragraphe 7.*

Les Parties contractantes s'engagent à désigner les wagons de chemins de fer qui serviront au transport des bêtes appartenant aux catégories mentionnées dans les préambules de cet arrangement à l'occasion du chargement, ou, s'il s'agit des wagons arrivant d'un tiers Etat, à l'occasion de l'entrée sur le territoire des Parties contractantes des deux côtés par des étiquettes de couleur jaune, portant l'inscription « A désinfecter ».

Si un wagon quelconque doit être désinfecté plus rigoureusement (Paragraphe 2 b) 3) il sera désigné à la station où surgiront des circonstances rendant cette désinfection nécessaire, ou bien où elles deviendront évidentes par des étiquettes de couleur jaune avec un trait rouge perpendiculaire au milieu portant l'inscription « A désinfecter rigoureusement ».

Après désinfection opérée, les étiquettes seront détachées et remplacées par des étiquettes de couleur blanche, portant l'inscription « Désinfecté » le ..... heures ..... à ..... qui seront détachées seulement à l'occasion d'un nouveau chargement de wagon.

Les wagons qui serviront au transport de la volaille vivante dans des caisses (cages, corbeilles) seront, au cas où leur nettoyage et désinfection seront nécessaires conformément au paragraphe 6, alinéa 2, marqués à la station de destination.

Si le wagon n'est pas marqué à la manière mentionnée à l'occasion du passage du territoire d'une Partie dans le territoire de l'autre Partie, il sera procédé à ce marquage à la station frontière où s'effectuera le passage par les soins de l'administration prenant réception.

*Paragraphe 8.*

Les wagons vides ou chargés d'une autre marchandise que des animaux appartenant aux catégories mentionnées dans le préambule de cet arrangement passant dans le territoire d'une

*Section 4.*

If disinfection (2 *b*) of trucks with an internal plank lining should be required, the said lining shall first be removed and disinfected in the same manner as the trucks.

The removal of internal plank linings shall not be undertaken when the trucks have only been used to convey a small number of animals in separate crates.

*Section 5.*

The removable cushions of padded trucks shall be adequately cleaned.

If the truck is infected with one of the diseases mentioned in 2 (*b*), or if there is good reason to suspect such infection, the cushions shall be burnt.

The whole truck shall be subjected to the treatment described under Sections 1-3. Foreign trucks (*i. e.*, those belonging to neither of the Contracting Parties) the cushions of which cannot be removed shall not be allowed to be reloaded.

*Section 6.*

Trucks which have been used for the conveyance of a limited number of small animals, with the exception of poultry isolated in boxes or crates, and which have not been soiled with straw, food, excreta, etc., shall be regarded as disinfected if the walls, flooring and ceiling have been washed down with boiling water, except in the cases mentioned under 2 (*b*) and 3.

Trucks used for the conveyance of live poultry in boxes (crates, baskets) shall be cleaned and disinfected as provided herein only if soiled with straw, food or excreta.

*Section 7.*

The Contracting Parties undertake to mark the railway trucks used for the conveyance of animals belonging to the categories mentioned in the preamble to this Agreement, at the time of loading or, in the case of trucks coming from a third country, at the time of entry into the territory of the Contracting Parties, by affixing to each side of such trucks a yellow label bearing the words " For disinfection ".

If any truck requires more thorough disinfection (Sections 2 (*b*) and 3) it shall be marked at the station in which the circumstances calling for such disinfection arise or come to light, by means of yellow labels with a central perpendicular red line, bearing the words " For thorough disinfection ".

Once the disinfection has been carried out, the labels shall be removed and replaced by white labels bearing the words " Disinfected on ..... at ..... o'clock, at .....", which shall not be removed until the truck is reloaded.

Trucks used for the conveyance of live poultry in boxes (crates, baskets) shall be labelled at the station of destination if in need of cleaning and disinfection in accordance with paragraph 2 of Section 6.

If the truck is not labelled in the described manner when crossing from the territory of one of the Parties into that of the other, the labels shall be affixed at the station, where the frontier is crossed, by the authorities taking over the said truck.

*Section 8.*

Empty trucks or those loaded otherwise than with animals belonging to the categories specified in the preamble to this Agreement and passing into the territory of one of the Contracting Parties,

des Parties contractantes et qui ont servi, d'après les signes extérieurs au transport de ces animaux, mais qui n'ont pas été nettoyés et désinfectés conformément aux prescriptions du présent arrangement seront, si on ne les renvoie pas nettoyés, désinfectés conformément aux prescriptions de cet arrangement.

Les présentes stipulations entreront en vigueur sans ratification spéciale concomitant avec l'arrangement vétérinaire signé aujourd'hui et resteront en vigueur pendant toute la durée de l'arrangement indépendamment des modifications qu'on pourrait y apporter d'accord entre les deux gouvernements.

Fait en double exemplaire à Bucarest, le premier octobre mil neuf cent vingt-quatre.

(L. S.) C. Z. POPAZOLU, *m. p.*

(L. S.) Jan HAMR, *m. p.*

(L. S.) T. CRISTEA, *m. p.*

Copie certifiée conforme :

Praha, le 8 juillet 1926.

D<sup>r</sup> Jan Opočenský,  
*Directeur des Archives.*



---

which bear the outward signs of having been used for the conveyance of such animals, but have not been cleaned and disinfected as provided in the present Agreement shall, if not returned cleaned, be disinfected as laid down in this Agreement.

The above stipulations shall come into force without special ratification, simultaneously with the Veterinary Agreement signed this day. They shall remain in force for the whole period of validity of that Agreement, notwithstanding any modifications which may be made in the latter by common consent between the two Governments.

Done in duplicate at Bucharest, October the first, nineteen hundred and twenty-four.

(L. S.) (*Signed*) C. Z. POPAZOLU.

(L. S.) (*Signed*) Jan HAMR.

(L. S.) (*Signed*) T. CRISTEA.

